

# EL ÁRBOL DE LA VIDA

POEMAS PARA LA HUMANIDAD

(ANTOLOGÍA POÉTICA 1996-2013)



**José Sarria**

(Traducción Mohamed Néjib Ben Jemia)



**EL ÁRBOL DE LA VIDA**  
**POEMAS PARA LA HUMANIDAD**  
**(ANTOLOGÍA POÉTICA 1996-2013)**

Titulo : **EL ÁRBOL DE LA VIDA**  
**ANTOLOGÍA POÉTICA 1996–2013**

Autor : **Jose Sarria**

Traducción : **Mohamed Néjib Ben Jemia**

1ª Edición **2014**

Deposito legal : رقم الايداع

ISBN الترخيم الدولي

Portada : **Mohamed El Sayed**



**SANABIL**

**5 sabri Abu Alam St. El Cairo, EGIPTO**

© De los textos José Sarria

© De la imagen de la cubierta Juan Gómez Macías

© De la traducción Mohamed Néjib Ben Jemia

Todos los derechos reservados

**EL ÁRBOL DE LA VIDA**  
**POEMAS PARA LA HUMANIDAD**  
**(ANTOLOGÍA POÉTICA 1996-2013)**



**José Sarria**

**(Traducción Mohamed Néjib Ben Jemia)**



**Ayuntamiento de  
Alhaurín de la Torre**

La publicación de esta obra se realizó con una ayuda a la edición por parte del Excelentísimo Ayuntamiento de Alhaurín de la Torre (Málaga, Andalucía, España).

*A los otros, siempre*  
*A mis compañeros de Humanismo Solidario*

“Existe una maravilla que la vida nos otorga  
y que debemos celebrar: el otro.”  
(SALMA HASSAN)



¡Triste época la nuestra!  
Es más fácil desintegrar un átomo que un prejuicio.  
**(Albert Einstein)**

No hay camino para la paz, la paz es el camino.  
**(Mahatma Gandhi)**

La tolerancia es la mejor religión.  
**(V́ctor Hugo)**

Cuando conozco a alguien no me importa si es blanco, negro,  
judío o musulmán. Me basta con saber que es un ser humano.  
**(Walt Whitman)**

La tolerancia consiste en el respeto, la aceptación y el aprecio de la rica diversidad de las culturas de nuestro mundo, de nuestras formas de expresión y medios de ser humanos. La fomentan el conocimiento, la actitud de apertura, la comunicación y la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión. **La tolerancia consiste en la armonía en la diferencia.** No solo es un deber moral, sino además una exigencia política y jurídica. La tolerancia, la virtud que hace posible la paz, contribuye a sustituir la cultura de guerra por la cultura de paz.



**(Artículo 1 de la Declaración de Principios sobre la Tolerancia. UNESCO-Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, París, 1995)**

# PRÓLOGO

**Rafael Morales Barba**  
Profesor Titular del Departamento de Filología Española  
de la Universidad Autónoma de Madrid.

## MIRAR A LAS ESTRELLAS

Cae la noche sobre el campamento,  
todos duermen; yo miro a las estrellas.  
Su número es ingente  
como la arena  
que dócilmente cubre las puertas de la mar.

Mirar a las estrellas:  
un pequeño tesoro  
para los que no tienen  
más fortuna que el tiempo.

José Sarría lo escribe con un fuerte sentido moderno. También piadoso, solidario. No de quienes hablan del gran arte como destino, del eremita, o el navegante con una obra secreta y soberbia tal y como escribe Fernando Pessoa en el *Libro del desasosiego*; sino con la sencillez hecha expresión de un momento *diferente* y propio, pulsión o creencia; o un clima lleno de silencios ante el tránsito personal y social, caótico, que reflexiona sucintamente sobre quienes no tienen

sino tiempo sin planteamiento, como hecho. La solidaridad de José Sarria es una expectación solidaria del *tiempo en el tiempo* de los otros, anónimos en el desierto de la vida o del ser, que no cantan su anonimato o angustia, pues simplemente son en el momento que conmueve y solidariza al poeta, con otra perspectiva, otros patrones y angustia.

Herido por la realidad inmediata, Sarria parece alzarse contra la acedia monástica y melancolía diríamos, de los hechos, que a la vez son lo inalcanzable, cuando el tiempo se hace algo diferente de cuanto Heidegger entiende para Occidente como angustia.

El poeta malagueño lo acepta sin embargo desde la reivindicación, en su lucha contra el *fatum*, el destino o (des)dicha, ajena a la angustia del *desierto* de cierto hombre moderno europeo. También anda por ahí la piedad, con pies pequeños, de puntillas... Piedad, infortunio, eternidad como horizonte, propone la solidaridad de Sarria. Sí, sobria conmiseración ante el dolor de quienes no poseen más fortuna que el tiempo sin cuestión desde la perspectiva del poeta, atento a la circunstancia inmediata, la urgente, realmente. El poeta malagueño ha tomado partido en estos versos, pórtico de un poeta en marcha que celebramos en sus virtudes líricas atentas a los lados.



# **AUTORRETRATO (Identidad)**

## LO MEJOR DE MÍ MISMO

Escucho mis silencios y descubro  
derrotas de una vida que han servido  
para ir tejiendo  
con paciencia infinita, con la firme  
esperanza de las causas perdidas,  
esta tristeza que tanto me gusta:  
la esencia de mis actos, lo mejor de mí mismo.

(De *Inventario de derrotas*, 2005)

# شجرة الحياة

قصائد إلى الإنسانيّة

(مختارات شعرية 1996 - 2013)

شعر: خوسي ساريا

ترجمة: محمد نجيب بن جميع

اسم الكتاب: شجرة الحياة

المؤلف: خوسي ساريّا  
ترجمة: محمد نجيب بن جميع

الطبعة الأولى: 2014

رقم الايداع:

الترقيم الدولي:

لوحة الغلاف: خوان غوميث ماثياس

تصميم وتنفيذ الغلاف:



سنابل للكتاب

5 شارع صبري أبة علم- باب اللوق- القاهرة- مصر

تليفون: 2 393 56 56

حقوق النشر محفوظة



# شجرة الحياة

قصائد إلى الإنسانيّة

(مختارات شعرية 1996 - 2013)

شعر: خوسي ساريا

ترجمة: محمد نجيب بن جميع



**Ayuntamiento de  
Alhaurín de la Torre**

La publicación de esta obra se realizó con una ayuda a la edición por parte del Excelentísimo Ayuntamiento de Alhaurín de la Torre (Málaga, Andalucía, España).

إلى الآخرين، على الدوام.

"هناك رائعة وهبتها الحياة لنا  
ولا بدّ أن نحتفل بها ألا وهي الآخر."  
(سلمى حسن)

ياله من زمن حزين هذا الذي نعيشه!  
تفتيت الذرة فيه أسهل من مقاومة الآراء المسبّقة.  
(البار هينشتاين)

لا سبيل إلى السّلام، السّلام هو السبيل.  
(مهاتمه غاندي)

أحسن الأديان التّسامح.  
(فيكتور هوغو)

عندما أعرف شخصا لا يهمني إن كان أبيض أو أسود، يهوديًا أو مسلمًا.  
يكفيني أن أعرف أنّه كائن بشريّ.  
(وولت ويتمان)

يقوم التّسامح على احترام وقبول وتثمين التّنوع الخصب لثقافات عالما  
وأشكال تعبيرنا ووسائل تحقيق ذاتنا الإنسانية. وتساهم المعرفة والتفتّح  
والإتصال وحرية الرّأي والصّмир والمعتقد في ارسائه ودعمه. والتّسامح هو  
التناغم في كنف الاختلاف. وليس هو واجبا أخلاقيا فحسب بل هو طلب  
سياسي وقانوني. فالتّسامح، هذه الفضيلة التي تجعل السّلام ممكنا يساعد على  
احلال ثقافة السّلم محلّ ثقافة الحرب.

(البند الأوّل من الإعلان المبدي حول التّسامح.  
اليونسكو - منظمة الأمم المتّحدة للتربية والعلوم والثقافة،  
باريس 1995)



## تمهيد

رفائيل موراليس باربه  
أستاذ بقسم اللغة الإسبانية وآدابها  
جامعة مدريد المستقلة.

### راعي النجوم

هبط الليل على المخيم،  
الكلّ ينام، وأنا أراقب النجوم.  
عددها لا يُحصى،  
كالرمل الطيّع  
يكسو أبواب البحر.  
تأمل النجوم:  
كنز صغير  
لمن لا يملك  
أيّ ثروة سوى الزمن.

يَكُنْبُ خوسي ساريّا هذا القصيد بحسّ فنّي حديث، حسّ ملوّه الورع  
والتضامن. لا بحسّ أولئك الذين يتكلمون عن الفنّ الكبير كغاية  
محتومة، أو عن الناسك، أو عن البحار صاحب الزائعة المكنونة  
كما يقول فيرناندو بيسّواه في كتاب القلق، بل ببساطة تعبّر عن  
لحظة مختلفة وذاتية، عن دافع أو اعتقاد، أو عن جوّ صامت أمام

عبور الأنا والآخر، في فوضى، لحظة تأمل وجيز في من لا يملك في الواقع سوى زمن بلا آفاق. ويقوم مفهوم التضامن لدى خوسي ساريا على الانتظار: انتظار تضامني للزمن في زمن الآخرين، أشخاص مجهولون في صحراء الحياة والكينونة، يكتمون تهميشهم وقلقهم وينتصبون في اللحظة التي يهتز فيها الشاعر ويتكافل معهم بروى ونماذج وغموم مختلفة.

يبدو ساريا- وقد جرحه الواقع المباشر- ثائراً على مرارة الرهبان وكآبة الأحداث، أي على ما لا يدرك، عندما يتغير الزمن بعض الشيء عن مفهوم هيدغير للقلق لدى الغرب.

لكنّ شاعر مالقة، في صراعه مع القدر والمصير، مع النعاسة والشقاء، يتقبل ذلك من منطلق مطالبة لا صلة لها بقلق الصحراء السائد لدى الإنسان الأوروبي المعاصر. إنّه وازع الرحمة يتسلل إليه ببطء... فالتضامن عند ساريا يتطابق مع الرحمة وسوء الحظ والأزل بصفته أفاقاً. نعم، إنّه شعور بالشفقة يعبر عنه بتحفظ أمام آلام أولئك الذين لا يملكون أيّ ثروة أخرى عدا زمن بلا آفاق من منظور شاعر مهتمّ حقاً بالظرف الراهن، بالظرف العاجل. لقد حزم شاعر مالقة أمره في هذه القصائد، عبر هذه الأروقة، حيث تتواصل مسيرته فاستحقّ التحيّة والتتويه بخصائصه الغنائية المنبثقة من الضفتين.

# صورة شخصية (هوية)

## أفضل فيضي

أُصغي إلى صمتي فأدرك

اخفاقات حياة

نسجتُها شيئاً فشيئاً

بصبر لا حصر له، بأمل

راسخ في قضايا لا طائل من ورائها،

نسجتُها حزني هذا الذي أنست به كثيراً:

جوهر أعمالِي وأفضل فيضي.

(من ديوان جرد الاخفاقات، 2005)